



## Horario de atención al público del Museo del Turrón

### Open hours

#### 1) TEMPORADA BAJA: 1 de enero a 15 de julio

El Museo abrirá de lunes a sábados permaneciendo cerrado los domingos y fiestas. Horario de atención al público:

#### 1) LOW SEASON: From the 1st of January to the 15th of July.

The Museum will be open from Monday to Saturday. Closed on Sunday and bank holiday.

Visitas guiadas Guided tours:	→→→	
	MAÑANA	TARDE
	10,00	16,00
	10,45	16,45
	11,30	17,30
	12,15	
	13,00	

Periodos especiales en temporada baja: Semana de Dolores, Pasión y Pascua  
El Museo abrirá todos los días, incluyendo domingos y festivos con un pase extra a las 18,15.

Special schedule on Easter time: open every day with an extra tour at 18:15

#### 2) TEMPORADA ALTA: 16 de julio a 31 de diciembre

El Museo abrirá todos los días, incluyendo domingos y festivos.  
Horario de atención al público:

#### 2) HIGH SEASON: From the 16 th of July to the 31 st of December

The Museum will be open every day including Sundays and bank holidays.

Visitas guiadas Guided tours:	→→→	
	MAÑANA	TARDE
	10,00	15,30*
	10,45	16,15
	11,30	17,00
	12,15	17,45
	13,00	18,30

\*Pase 15'30 no disponible fines de semana y festivos.

(\*) Tour not available on weekend and holiday.

EL MUSEO ESTARÁ CERRADO LOS DÍAS 25 DE DICIEMBRE Y 1 DE ENERO  
MUSEUM WILL BE CLOSED THE 25 TH OF DECEMBER AND THE 1 ST OF JANUARY

La etapa productiva varía cada año por lo que se recomienda confirmar el horario a través del 965 61 07 12 o vía e-mail: info@museodelturrón.com

Working season could have few changes every year. We advise you to get in contact with us for further information through telephone +34 965 61 07 12 or e-mail: info@museodelturrón.com

En haute période la production varie chaque année. Nous vous conseillons donc de confirmer l'horaire au +34 965 61 07 12 ou par mail: info@museodelturrón.com

**Музей туррона** — частное учреждение, которое занимается восстановлением технического наследия связанного с производством турронов и марципанов и в целом, технологией связанной с экономической деятельностью Хихоны на историческом пути ее существования.

**Город Хихона**, с населением 7500 человек, находится на расстоянии 24-х километров от Аликанте. В XX веке производство турронов, марципанов и сладостей было самой важной экономической деятельностью города, хотя корнями этот вид деятельности возможно углубляется в средневековье.

Музей разделяется на три этажа, где выставлена утварь и описываются процессы изготовления турронов, марципанов и других сладостей.

#### ТРЕТИЙ ЭТАЖ

Сырье (сахар, мед, миндаль и яйца).

#### ВТОРОЙ ЭТАЖ

Процессы изготовления (турроны Хихоны и Аликанте, марципаны).

#### ПЕРВЫЙ ЭТАЖ

Продажа продуктов (пункты продажи, реклама, упаковки, история предприятия, местная история)

\* Посещение музея проводится в сопровождение гида, и включает в себя экскурсию на нынешний завод турронов. Посетители смогут наблюдать за процессом производства с наблюдательного пункта в виде остекленной галереи.

Также, посетители могут осведомиться о содержимом различных секций, которые они увидят на каждом этаже музея, с помощью информационных вывесок и табличек, где все объясняется детально.

El Museu del Torró és una institució privada dedicada a la recuperació del patrimoni tecnològic vinculat a l'elaboració de torrons i massapans, i, d'una forma més general, a la tecnologia relacionada amb l'activitat econòmica de Xixona al llarg de la seva història.

Jijona/Xixona és una població que dista 24 km d'Alacant i compta amb una població de 7500 habitants. L'activitat econòmica més important de Xixona al segle XX ha estat l'elaboració de torrons, massapans i dolços; si bé aquestes ocupacions, de forma ocasional, enfonsen les seves arrels en l'edat mitjana.

El Museu es troba distribuït en tres plantes en les quals s'exposen utensilis i s'expliquen processos d'acord amb la següent distribució:

#### PLANTA SUPERIOR:

Matèries primeres (sucre, mel, ametlla i ous)

#### PLANTA INTERMÈDIA:

Processos (torrons de Xixona i d'Alacant, massapans)

#### PLANTA INFERIOR:

\*Comercialització del producte (punts de venda, publicitat, envasos, història de l'empresa, història local).

\*Les visites es realitzen acompanyades per un guia i inclouen un recorregut per l'actual planta de producció, podent-se observar la fabricació des d'un mirador situat en alt.

El visitant, a més a més, pot informar-se sobre els continguts de les diferents seccions que contempla en cada planta del museu mitjançant una sèrie de murals i faristols que desenvolupen explicacions sobre qüestions concretes.



www.museodelturrón.com

www.confectionaryholding.com



# Museo del Turrón



El Museo del Turrón es una institución privada dedicada a la recuperación del patrimonio tecnológico vinculado a la elaboración de turrónes y mazapanes, y de una forma más general, a la tecnología relacionada con la actividad económica de Xixona a lo largo de su historia.

Jijona/Xixona es una población que dista 24 km. de Alicante y cuenta con una población de 7500 habitantes.

La actividad económica más importante de Xixona en el siglo XX ha sido la elaboración de turrónes, mazapanes y dulces; si bien estas ocupaciones, de una forma ocasional, hunden sus raíces en la edad media.

El Museo se halla distribuido en tres plantas en las que se exponen utensilios y se explican procesos de acuerdo con la siguiente distribución:

<b>PLANTA SUPERIOR</b> Materias primas (azúcar, miel, almendra y huevos)
<b>PLANTA INTERMEDIA</b> Procesos (turrónes de Jijona y de Alicante, mazapanes)
<b>PLANTA INFERIOR</b> Comercialización del producto (puestos de venta, publicidad, envases, historia de la empresa, historia local)

\* Las visitas se realizan acompañadas por un guía e incluyen un recorrido por la actual planta de producción, pudiéndose observar la fabricación desde un mirador situado en alto, durante la etapa productiva.

El visitante, además, puede informarse sobre los contenidos de las diferentes secciones que contempla en cada planta del museo mediante una serie de murales y atriles que desarrollan explicaciones sobre cuestiones concretas.



The “Turrón” Museum is a private institution dedicated to the recovery of the technological heritage linked to the elaboration of “turrón” and marzipan and, in a more general manner, the technology related to the economic activity of Xixona throughout its history.

Jijona/Xixona is a town which is 24 km from Alicante and has a population of 7,500 inhabitants.

The most important economic activity of Xixona during the XXth century has been the elaboration of “turrón”, marzipan and sweets although, in fact, these activities in a more sporadic form have their roots in the Middle Ages.

The museum is to be found distributed over three floors in which are exhibited tools and utensils and production processes are explained according to the following floor plan:

<b>TOP FLOOR</b> Raw materials (sugar, honey, almonds and eggs).
<b>MIDDLE FLOOR</b> Processes (Xixona and Alicante “turrón” marzipan).
<b>LOWER FLOOR</b> Commercialization of the product (stalls, publicity, boxes, company history, local history).

\* Visits are carried out in the company of a guide and include a tour through the current production plant so that one can observe the fabrication process from a viewpoint situated high above the plant floor and machinery.

The visitor can also obtain information about the contents of the different sections which each floor of the museum consists of through a serie of boards and stands which offer the visitor explanations about concrete questions related to the exhibition.



Le Musée du Turrón (confiserie à base d’amandes, de sucre, des oeufs et de miel) est une institution privée dédiée à la récupération du patrimoine technologique attaché à l’élaboration de “turrónes” (“nougats”) et “maïsepins” et d’une manière générale, à la technologie concernant l’activité économique de Xixona tout au long de son histoire.

Jijona/Xixona est une ville de 7.500 habitants, et elle est située à 24 Km d’Alicante

La plus importante activité économique de Xixona au XX ième siècle a été l’élaboration de “turrónes” (“nougats”), maïsepins et sucreries, bien que ces affaires, de manière occasionnelle, plongent leurs racines au Moyen Âge.

On trouve le musée distribué en 3 étages où l’on expose des outils et on explique les procédures selon la distribution ci-dessous:

<b>ÉTAGE SUPÉRIEUR</b> Matières premières (du sucre, du miel, des amandes et des oeufs).
<b>ÉTAGE INTERMÉDIAIRE</b> Procédures (“turrónes” (“nougats”) de Jijona et d’Alicante, maïsepins).
<b>ÉTAGE INFÉRIEUR</b> Commercialisation du produit (vente, publicité, emballage, histoire de l’entreprise, histoire locale).

\* Les visites au musée sont guidées et comprennent un parcours à travers l’actuel étage de production. On peut observer la fabrication sur un belvédère.

Les visiteurs peuvent en plus, se renseigner sur les contenus des différents rayons que chaque étage du musée contient, parmi toute une série d’affiches et lutrins qui montrent des explications sur des questions concrètes.



Museo del Turrón ist eine private Einrichtung, die das technologische Erbe wiederbeschafft, die mit der Zubereitung der "Turrón" und Marzipan verbunden ist, und im allgemeinen sich mit der Technologie in Bezug auf die Wirtschaftstätigkeiten von Xixona während ihrer Geschichte beschäftigt.

Jijona/Xixona ist eine Stadt mit 7500 Einwohner die 24 Km von Alicante entfernt ist.

Die wichtigste Wirtschaftstätigkeit von Xixona im 20. Jahrhundert war die Herstellung von “Turrón”, Marzipan und Süßigkeiten, eine Tradition, die aus dem Mittelalter stammt.

Das Museum ist in drei Stockwerke eingeteilt, wo Geräte gezeigt und die Prozesse erklärt werden je nach folgender Einteilung:

<b>OBERGESCHOß</b> Rohstoffe (Zucker, Honig, Mandeln und Eier).
<b>ZWISCHENGESCHOß</b> Prozesse (“Turrón” aus Xixona und Alicante, Marzipan).
<b>ERDGESCHOß</b> Vermarktung des Produkts (Verkaufsorte, Werbung, Verpackung, Geschichte des Unternehmens, Ortsgeschichte).

\* Die Besichtigungen bieten den Besuchern einen Spaziergang mit einem Reiseleiter durch die gegenwärtige Produktionsanlage und die Gelegenheit, die Zubereitung der Produkte von oben aus dem Erker zu beobachten.

Außerdem kann der Besucher sich über die Inhalte der unterschiedlichen

Abteilungen erkundigen mittels einer Reihe von Wandplakaten und Ständern, die bestimmte Sachen erklären.

## ¿Dónde estamos?



Polígono Industrial Ciudad del Turrón (Espartal II)  
**EDIFICIO MUSEO DEL TURRÓN**  
(Turrónes El Lobo y 1880)  
03100 JIJONA (Alicante) Spain

Teléfono: (+34) 965 610 712  
Fax: (+34) 965 612 103

E-mail: info@museodelturrón.com  
Web: www.museodelturrón.com

### PRECIOS DE LAS ENTRADAS DEL MUSEO DEL TURRÓN

DEFINICIONES	
Visitas individuales	Hasta 10 personas
Grupos	A partir de 10 personas
Tarifa reducida	Jubilados, estudiantes y familia numerosa
Tarifa gratuita	Niños hasta 10 años Discapacitados Vecinos de Jijona Excepcionalmente: Entidades conveniadas

TEMPORADA BAJA		
VISITAS INDIVIDUALES		GRUPOS
Tarifa normal	Tarifa reducida	Tarifa única
1,5 €	0,5 €	15 €

TEMPORADA ALTA		
VISITAS INDIVIDUALES		GRUPOS
Tarifa normal	Tarifa reducida	Tarifa única
3 €	1 €	30 €

Para grupos de más de 10 personas pedir cita por teléfono o E-mail.  
Pour des groupes de plus de 10 personnes veuillez sup accorder rendez-vous par téléphone ou par mail